



Undergraduate assignment feedback form (to be completed by marker)

<i>Student Name: Wen Hui Loo (Word count: 2575)</i>	
<i>Module Code: SICH6019</i> <i>Module title: Exegesis</i>	<i>Student number: 2012792</i>
<i>For completion by marker:</i> <i>Comments:</i>	
<i>Marker's signature:</i>	<i>Date:</i>
<i>Provisional mark:</i>	
NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

「錢」詞義演變考

壹、前言

「錢」乃現今世人最不可或缺的需求，是用於買賣交往當中最基本、且重要的交易物品。為此，「錢」作為現代漢語常用字之一，最常配搭的詞組有「金錢」、「錢財」、「錢幣」等等，其使用率極其廣泛。按《現代漢語詞典》對於「錢」的詮釋有銅錢、貨幣、款子、錢財等等概念。¹但在遠古時期，「錢」的本義並沒有錢財的概念，而是一種耕田的器具。《說文解字》云：「錢。鉋也。古田器。从金。戔聲。」²因此，筆者想通過梳理從古至今的文獻、詞典及辭典中「錢」的詞義，以此整理出古往今來「錢」的詞義演變。

貳、「錢」本義來源

按《說文解字》對於「錢」的詞義解釋有兩項，筆者就兩種詞義進行分析：

一、「錢」為農具意義

《說文解字》曰：「錢。鉋也。古田器。从金。戔聲。」³東漢時期許慎對於「錢」字解釋為「鉋」，是一種耕田的器具。後面引用了《詩經·周頌·臣工之什》云：「序乃錢鎛。」⁴進一步詮釋了在周朝時期，官吏呼籲農民到了豐收的季節時，準備好「錢」這個農器來收割成果。同時，在漢朝時期曹操的《步出夏門行·孟冬十月》也提到：「錢鎛停置，農收積場。」⁵說明「錢」在漢朝時期也有農具的意思。但在清朝時期，段玉裁則對許慎的開解後面補充到：「云古田器者、古謂之錢。今則但謂之鉋、

¹ 陳萬雄：《現代漢語詞典》（香港，商務印書館，2016年1月16版），頁919。

² 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》（臺北：洪葉文化，2016年10月），頁713。

³ 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁713。

⁴ 裴普賢編著：《詩經評註讀本（下）》（臺北：三民書局，2020年12月4版1刷），頁782。

⁵ 漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》（成都：四川辭書出版社、武漢：崇文書局2010年4月第2版），頁4541。

謂之甬。不謂之錢。」⁶說明「錢」在古時確實是田器，不過現今已不用「錢」解釋耕田的器具，而以「鈔」或「甬」詮釋之。

二、「錢」為貨幣概念

與此同時，許慎也在《說文解字》裡「錢」字的解釋後，附加說明：「一曰貨也。」⁷段玉裁對於此句註解到：「大徐無此四字。按貝部下曰。古者貨貝而寶龜。周而有泉。至秦廢貝行錢。」⁸雖然段玉裁在《說文解字注》裡解釋，宋朝時期徐鉉校訂的《說文解字》裡，簡稱「大徐本」，沒有這句註解，但同為校訂《說文解字》的另一位學者，徐鉉的弟弟——徐鉉，簡稱「小徐本」，則把這句註解納入其中。在《說文解字》裡，許慎對於「貨」解釋為「財也」⁹，而「財」解釋為「人所寶也」¹⁰。依段玉裁引用《說文解字》貝字的解釋，提到夏商時期對於貿易交換的物品稱呼有兩種：貨貝和寶龜，都是以有價值，且含有長久、靈性意義的物品稱之。

到了周朝時期，「泉」由於有如流水，流通迅速的詞義，如司馬貞《史記·索隱》云：「錢本名泉，言貨之流如泉也。」¹¹因此，「泉」便開始有貿易交換物品的詞義，與「貨貝」和「寶龜」的詞義相同。在《周禮·地官司徒》裡的「泉府」便解釋為掌管國家稅收所得的現金，收集市場不合時用而滯售的物品。¹²此外，段玉裁在註解中認為「錢」在周朝時期便與「泉」一樣，以金錢的概念出現於文獻中。例如《國語·周語下》云：「景王二十一年。將鑄大錢。」¹³依朱駿聲《說文通訓定聲》云：「注錢者，金幣之名。」¹⁴證明了「錢」在周朝時期已有錢幣的概念。同時，段玉裁也認為「錢」與「泉」在周朝時期為假借字。¹⁵從聲韻學的角度，按李方桂的上古擬音系統，

⁶〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 713。

⁷〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 713。

⁸〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 713。

⁹〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 282。

¹⁰〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 282。

¹¹漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，頁 4541。

¹²林尹註釋：《周禮今注今譯》（臺北，商務書局，2005 年 8 月），頁 154。

¹³〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 713。

¹⁴〔清〕朱駿聲撰：《說文通訓定聲》（北京，中華書局，2016 年 11 月第 2 版），頁 773。

¹⁵〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 282。

「泉」聲母為「dz」¹⁶，韻母為「juan」¹⁷，而「錢」聲母為「dz」¹⁸，韻母為「jan」¹⁹，以此便可判定二者為同音詞。此正如章太炎的《小學答問》裡提及：「此特依聲為訓。」²⁰這也是為何在周朝時期，古人會把「泉」與「錢」互為通用。

直至先秦兩漢時期，「貨貝」、「寶龜」及「泉」的使用漸漸都被「錢」所取代，而世人也約定俗成把「錢」解釋為貨幣的概念。因此，段玉裁認為「泉」與「錢」乃古今字²¹，在周朝時期用「泉」與「錢」表金錢的概念，而到了先秦兩漢則只以「錢」表金錢的意涵。這便是許慎在著作《說文解字》時，把「錢」解釋為農田耕作的器具及貨幣兩種的詞義。

參、「錢」本義至今詞義的演變

繼第二章節敘述「錢」的本義來源，「錢」於周朝時期便有了兩種詞義，一為耕田的器具，一為貨幣的概念。但依現今的漢語詞典或辭典中，如《現代漢語詞典》裡，「錢」大體分為六種意思，有：銅錢、貨幣、款子、錢財、形狀像銅錢的東西及人們的姓氏²²。然而，「錢」為耕田工具的意涵則沒有流傳至今。為此，筆者想通過梳理各個朝代中的文獻，分析「錢」從本義直至現今詞義留存使用的過程。

一、「錢」為農具的詞義演變

按第二章節的第一部分裡，許慎已在《說文解字》裡解釋「錢」為農具的意義。這個詞義最早出現於周朝時期，引《詩經·周頌·臣工之什》裡的「庠乃錢鎛。」²³說明官吏號召人民在豐收季節時，把「錢」的耕田農具準備好，以便迎接收成的到來。到了漢朝時期，曹操在《步出夏門行·孟冬十月》也用了「錢」作為農具的詞義，

¹⁶ 李方桂上古擬音，漢字古今音資料庫（<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr#>），2024 年 10 月 16 日瀏覽。

¹⁷ 李方桂上古擬音，漢字古今音資料庫（<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr#>），2024 年 10 月 16 日瀏覽。

¹⁸ 李方桂上古擬音，漢字古今音資料庫（<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr#>），2024 年 10 月 16 日瀏覽。

¹⁹ 李方桂上古擬音，漢字古今音資料庫（<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr#>），2024 年 10 月 16 日瀏覽。

²⁰ 丁福保編纂：《說文解字詁林·第十五冊》（北京，中華書局，2014 年 11 月），頁 13546。

²¹ 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 282。

²² 陳萬雄：《現代漢語詞典》，頁 919。

²³ 裴普賢編著：《詩經評註讀本（下）》，頁 782。

提到：「錢鏹停置，農收積場。」²⁴解釋了十月初冬降臨，天氣變冷後，農民也放下農具，安心於家中取暖。

直到元朝時期，王禎在一部農學著作——《王禎農書》裡，提及：「今鍬與鍤同，此錢與鏹為類，薊器也，非鍬屬也。茲度其製，似鍬非鍬，殆與鏹同。」²⁵說明「錢」與「鏹」同為耕田時除草的用具。但到了清朝時期，段玉裁為《說文解字》做註解時，提及：「云古田器者、古謂之錢。今則但謂之鋤、謂之耜。不謂之錢。」²⁶以此說明到了清朝時期，「錢」已經失去了作為農具解釋的詞義了。這也是為何在現代辭典及詞典中沒有收錄「錢」作為農具的詞義，而人們也不再使用「錢」來詮釋農具的意涵。

二、「錢」為貨幣的詞義演變

按第二章第二部分的開解中，許慎雖然在《說文解字》裡把「錢」作為貨幣的概念被視為第二層意思，也曾一度被後人在校訂時所質疑。但這層意思也是被後人所保留，並細化分為五種詞義類別，如「銅錢」、「錢幣」、「款子」、「錢財」和「形狀像銅錢的東西」²⁷，流傳至今。但依筆者整理從古至今的文獻，「銅錢」、「錢幣」與「錢財」的詞義概念在周朝、春秋戰國時期便以開始使用。例如，在漢代許慎著作《說文解字》之前，周朝、春秋戰國時期便已出現「錢」為錢幣的用法。由於「泉」的出現，「錢」便逐漸被假借、引用作為錢幣的意思。按《國語·周語下》云：「景王二十一年。將鑄大錢。」²⁸朱駿聲對於此句則在《說文通訓定聲》註解到：「注錢者，金幣之名。」²⁹。同時，在戰國時期的《莊子·雜篇·徐無鬼》當中提及：「錢財不積則貪者憂，權勢不尤則夸者悲。」此段「錢財不積則貪者憂」的「錢」在《莊子今注今譯》則詮釋為「錢財不能聚集而貪圖的人就會有憂患」³⁰。為此，這裡的「錢」也可用為解釋「錢財」的概念。再者，「錢」作為「銅錢」的概念在春秋戰國時期便也出現。在《墨子·卷十五·號令》也提到：「男子有守者，爵人二級，女子賜錢五千，

²⁴ 漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，頁 4541。

²⁵ 漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，頁 4541。

²⁶ 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 713。

²⁷ 陳萬雄：《現代漢語詞典》，頁 919。

²⁸ 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，頁 713。

²⁹ 〔清〕朱駿聲撰：《說文通訓定聲》，頁 773。

³⁰ 王雲五主編，陳鼓應註釋：《莊子今注今譯》（臺灣，商務印書館，2010 年 6 月第 8 版），頁 656。

男女老小先分守者，人賜錢千，復之三歲，無有所與，不租稅。」³¹在此使用的「賜錢五千」與「人賜錢千」，「錢」都是以「銅錢」的概念詮釋。

而後到了南朝時期，在《文選·沈約〈冬解後至丞相第詣世子車中作〉》云：「賓階綠錢滿，客位紫苔生。」³²引用了「錢」來形容「形狀像銅錢的東西」。在《新譯昭明文選》裡便對於「賓階綠錢滿」解釋到狀如錢而得名的青苔³³，以此把「錢」當成一種形容像錢的外型物品。最後，直至宋朝時期，「錢」被當成「款子」的詞義才逐漸出現。如《水滸傳》第二十回云：「我再與你銀子十兩，做使用錢。」³⁴但這裡「錢」被用為「款子」的詞義還不是很明顯。直到民國時期，老舍的《四世同堂》裡，提及：「他顧不得計算除了車錢，水錢，燈油錢，針線錢，一塊錢還能剩下多少。」³⁵此句使用的「車錢，水錢，燈油錢，針線錢」才明顯把「錢」用於比喻費用的意涵。

三、「錢」為其他詞義的演變

「錢」除了被詮釋為「農具」與「貨幣」的詞義外，「錢」還被引用為人們的姓氏當中。按《中國姓氏大辭典》曰：「錢氏，顓頊帝曾孫陸終，陸終生彭祖，彭祖之裔孫孚為周錢府上士，因官命氏。」³⁶同時，在宋朝時期邵思的《姓解》卷二中也說明了黃帝之後為周文王師者封為錢府官，後以為氏。³⁷因此，「錢」被運用為人們姓氏本從周朝時期便已出現，更是藉助封賜之命而漸漸成為人們的姓氏，沿用至今。

肆、結語

總而言之，「錢」在周朝時期便有三種詞義。除了《說文解字》中本義的兩項意義，一為耕田時的農具，一為貨幣的意涵。同時，「錢」也逐漸被運用為人們的姓氏。不過，「錢」表農具的詞義直到清朝後便逐漸消失，人們至今也不再使用「錢」

³¹ 《墨子·號令》，中國哲學書電子化計畫（<https://ctext.org/mozi/commands-and-orders/zh?searchu=%E9%8C%A2&searchmode=showall#result>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

³² 周啟成等註釋，劉正浩等校閱：《新譯昭明文選》（臺北，三民書局，2008 年），頁 1445。

³³ 周啟成等註釋，劉正浩等校閱：《新譯昭明文選》，頁 1445。

³⁴ 漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，頁 4541。

³⁵ 漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，頁 4541。

³⁶ 袁義達、邱家儒編著：《中國姓氏大辭典》（南昌，江西人民出版社，2010 年 5 月），頁 1599。

³⁷ 漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，頁 4541。

來表示農田的器具。然則，「錢」其餘的兩項詞義：貨幣及人們姓氏則被沿用至今。尤其「錢」為貨幣的詞義更是被細化至五種類別，並也同時流傳至今。

參考文獻

一、古代專書（按朝代）

〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《新添古音說文解字注》，臺北：洪葉文化，2016年10月。

〔清〕朱駿聲撰：《說文通訓定聲》，北京，中華書局，2016年11月第2版。

二、現代專書

丁福保編纂：《說文解字詁林第十五冊》，北京，中華書局，2014年11月。

王雲五主編，陳鼓應註釋：《莊子今注今譯》，臺灣，商務印書館，2010年6月第8版。

周何總主編：《國語活用辭典》，臺北：五南圖書，2020年1月3版33刷。

周啟成等註釋，劉正浩等校閱：《新譯昭明文選》，臺北，三民書局，2008年。

林尹註釋：《周禮今注今譯》，臺北，商務書局，2005年8月。

陳萬雄：《現代漢語詞典》，香港，商務印書館，2016年1月16版。

袁義達、邱家儒編著：《中國姓氏大辭典》，南昌，江西人民出版社，2010年5月。

裴普賢編著：《詩經評註讀本（下）》，臺北：三民書局，2020年12月4版1刷。

漢語大字典編輯委員會編纂：《漢語大字典·第八卷》，成都：四川辭書出版社、武漢：崇文書局2010年4月第2版。

三、網絡資料（按朝代）

《墨子·號令》，中國哲學書電子化計畫（<https://ctext.org/mozi/commands-and-orders/zh?searchu=%E9%8C%A2&searchmode=showall#result>）。

《古代漢語文化百科詞典·植物類》，古音小鏡

(http://www.kaom.net/img.php?b=xungu_gdhywhbkcd&i=png&p=1195)。

《古代漢語文化百科詞典·財貿類》，古音小鏡

(http://www.kaom.net/img.php?b=xungu_gdhywhbkcd&i=png&p=811)。

《古辭辨·名物詞 交換》，古音小鏡

(http://www.kaom.net/img.php?b=xungu_gcb&i=png&p=297)。

《古辭辨·名物詞 度量》，古音小鏡

(http://www.kaom.net/img.php?b=xungu_gcb&i=png&p=310)。

李方桂上古擬音，漢字古今音資料庫 (<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/ccr#>)。

四、期刊論文（按時間）

楊晶：〈「比」字字義演變的歷時研究〉，《名家名作·雜談》，甘肅：蘭州交通大學。

姚航：〈「道」字的字義演變〉，《名家名作·雜談》，甘肅：蘭州交通大學。